

Nº 77

SETIEMBRE  
2008  
(AÑO Nº 7)

# SEFARAires

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

ISSN 1851-6807

Colpayo 10 - 1º piso "A" C.A. de Bs. As. (1405)

REVISTA MENSUAL DIGITAL - ENVÍO SIN ARGO POR E-MAIL

SUSCRIPCIÓN: [sefaraire@gmail.com](mailto:sefaraire@gmail.com) / ANTERIORES: [www.sefaraire.com.ar](http://www.sefaraire.com.ar)

ISSN 1851-6807

Creación y Dirección Arq. Luis León  
Codirección Lic. María Cherro de Azar  
Colaboradores permanentes José Mantel  
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah  
de Ryba, Israel bar Yehuda (Z.L.)  
Representantes:  
Israel / Haim Chemaya  
Tucumán (Argent.) Noemí Brujís de Stern  
Córdoba (Argentina): José A. Rubín  
Página Web / Marcelo Benveniste  
Asistente de dirección: María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de Cultura) / FESERA  
(Federación Sefardí de la República Argentina), FESELA y CIDICSEF

## CARTA AL LECTOR

Los sefaradíes fueron pasando por vía oral su cultura, a través de las generaciones. Con la disolución de las comunidades de origen, en la actualidad, el medio escrito es la forma de transmisión fundamental de la cultura sefaradí, y a este tema dedicamos este número.

A finales de este mes de setiembre se celebra un nuevo año en el calendario hebreo. Por ese motivo, deseamos hacerles llegar nuestros mejores deseos para todos.

**ANYADA BUENA KE TENGASH,  
SIN MANKURA DE DINGUNO  
MUNCHO I BUENO PARA TODOS**

Luis León - María de Azar y colaboradores de Sefaraire

## SUMARIO

- 01 Carta al lector
- 02 Cuando Sefaraire comienza a decir adiós II y noticias
- 03 Jorge Luis Borges  
Por Santó Efendi
- 04 Judenspanisch XI - NEUE  
ROMANIA
- 06 Revista *El amanecer*
- 07 Una historia un legado  
Por María Ch. de Azar
- 08 Los yerros de mis abuelos  
Por Graciela Tevah de Ryba
- 09 La inquisición de la lengua  
Por Alberto Benchouam



## Cuando Sefaraires comienza a decir Adiós (II)

Más allá del esfuerzo mental y emotivo que como equipo debemos transitar, siendo concientes del potencial cierre de Sefaraires, nos es muy grato recibir el inmediato apoyo de tantos lectores y de muchos grandes de la cultura sefaradí: aquellos que se esfuerzan todos los días por recuperar, difundir, rescatar documentos y testimonios, reunir a quienes desean hablar y escribir en djudezmo, etc. Algunos permanecen en silencio, como hicieron al cerrarse edificios e instituciones sefaradíes creadas y levantadas por los inmigrantes, son los que suelen buscar aplausos en lugar de moverse rápido y con efectividad y ayudar a que no se esfume ante nuestros ojos, esta cultura de quinientos años.

Agradecemos en nombre de todos, a quienes buscan mantener Sefaraires, cuando ya pasó de ser un anhelo personal para convertirse en un hecho colectivo gracias al apoyo de miles de lectores en distintos continentes, leyéndonos y difundiendo nuestro trabajo.

### LA FOTO DE TAPA (\*)

Fue tomada probablemente en la tradicional Confitería *El Molino* del centro de Buenos Aires y corresponde a la despedida de soltera de Raquel Mayo, que se realizó en la última semana del mes de agosto de 1941. Es interesante observar la elegancia de las mujeres ataviadas con sombreros a la moda, frente a una mesa elegantemente dispuesta, lo que ilustra además, sobre las costumbres a las que la primera generación post inmigración adhería

Se ha identificado hasta el momento a:

(Paradas de izq. a der.) 1° / 2° / 3° / 4° / 5°: hija de Salomón Alazraqui / 6°: Victoria Chemaya / 7° / 8°: Acrich / 9° / 10° / 11° / 12°

(Sentadas de izq a der) 1° / 2° / 3°: Belina Mayo de Nahoum / 4°: Raquel Mayo de Levy / 5°: Ester Levy de Donio.

(\*) la foto fue enviada lector Santos Mayo, que vive en EEUU y uno de nuestros más asiduos lectores. Recibimos adjunta, la información que consignamos y la noticia de sus intentos para ampliar la lista de nombres de las concurrentes.

### Asociación Argentina de Mujeres Hispanistas

El 27 de agosto pasado, la Asociación Argentina de Mujeres Hispanistas realizó una Conferencia: *"El cancionero tradicional sefaradí como aporte a lo hispánico"*, a cargo de la musicóloga Eleonora Noga Alberti. El acto tuvo lugar en el salón de la Casa de Madrid, Libertad 940, Ciudad de Buenos Aires.

### El canto de Jorge Mehaudy

Este 27 de agosto, se realizó en Cidicsef otra de las tradicionales *"nochadas"*. Esta vez fue para presentar el primer CD **Sefarad – kantes y tanyres**, con canciones sefaradíes de Jorge Mehaudy. A pesar que el público de Buenos Aires y de otras ciudades de Argentina ya conoce su singular manera de interpretar los cantos sefaradíes en judeoespañol y en *haketía*, esta vez aplaudió cálidamente la aparición de este primer disco junto a destacados músicos que lo acompañan con instrumentos orientales tradicionales.

El repertorio estuvo muy bien seleccionado, la presentación del trabajo es impecable por la combinación de ritmos, la musicalidad que aporta en la voz y la variedad de los instrumentos mencionados. Podemos agregar que la cubierta del disco tiene el mismo cuidado con que cada tema fue trabajado por Jorge Mehaudy. Según informes, ya ha salido a la venta y tiene muy buena demanda.

### En Chalom

El último miércoles 27 de Agosto, se realizó en la sede de la comunidad Chalom, un acto de recuerdo y evocación de la Shoá de las Comunidades de Rodas, Salónica y Cos, que fueron masacradas por el nazismo durante la Segunda Guerra Mundial. Previo al inicio del acto, se inauguró conjuntamente con la Organización Sionista Argentina, una placa en homenaje a Teodoro Herzl, emplazada en el hall de la institución.

## Jorge Luis Borges

Por Santó Efendi desde Maryland.

Este paytán, nasido de Buenos Aires en 1899, se topa agora entre los grandes paytanim afamados de el XXen syekolo. Su baba, Jorge Guillermo, advokato, de famiya ingleza de alkunya Haslam es siguro ke no era djidió. Savemos ke su madre, Leonor, no era djudía ma sus paryentes, de alkunya Acevedo Suárez puede ser ke eran anusim fuidos de Portugal ke arrivaron a el Río de La Plata en el XVIIIen syekolo. I por tanto Jorge no es djidió asigún muestra Alajá.

En 1914 la famiya Borges saliyo de Buenos Aires i se arresentó en Ginebra, Suiza, por melizinar al baba Jorge Guillermo ke malorosamente kedó syego. En sinko anyos ke moró en Ginebra, Jorge Luis parvino a ser buen elevo i profitó mucho en sus ambezansas. Se ambezó fransés en la eskola i de sí para sí se ambezó almán. I eskriviyó en diarios franseses. En 1921 la famiya se arresentó en Espanya i todos se aboltaron a Buenos Aires en 1921 después ke pasaron los alborotos polítikos de Arjentina de 1919 (semana trágica).

Jorge Luis kompozó muchos livros buenos i artíkolos ke la jente melda kon plazer i ambezó tambyén ke el mundo es una grande karishmá de penseryos i esjueyos. En 1949 eskapó de kompozar el libro de consejas "El Alef" kon 18 consejas valutozas onde avla ke la vida es un largo kamino kon muchas bueltas (laberinto). Esta idea abolta muchas vezes en sus consejas. Untruna idea ke abolta y abolta en sus consejas es "El Otro" (el alter ego) ande él adjunta su vizión de las kozas kon sus esjueyos, en modo espesyal ke desha a ken melda shubeleado (confundido, en dudas). Él bushka de arkeojer un saber ke viene de muy leshos i ke perkuró syempre de traer a nuestros días. Es por esto ke se enteresó por la Kabalá i el Talmud. Jorge Luis arresibyó la erencia de su baba i kedó syego a los sikuenta anyos ma bushkó en su mundo de eskuridad su lus enteryor i sus tesoros, ke apartienen a toda la umá.

Kale demandar kualo kavzó su entereso por ambezarse la tradisión y la kultura de los djidiós bivyendo aryentro de una sosietá ke arrebasha a los djidiós komo la ke él konosió en su tyempo. En 1934 eskrivió para "La Nación" de Buenos Aires un artikolo: "Yo, Judío" (reproducido en la revista Megáfono, N° 12, abril 1934) en el kual arresponde a los poderozos de su tyempo diziyendo ke muchas alkunyas de famiyas de gevirim goyim de Arjentina son en vedrá de anusim fuidos de Portugal. Es kuriyozo ma en los eskritos de Borges non se tope muncha karishmá kon la klísa. Esto mos amostra su espiro livre i su juerte amor a lo derecho. I por esto es oy muy apresiado por todos.

Él tomó de el djudesmo y su kultura lo mejor ke topó para su espiro, asigún es ke muestra Torá es para todos los ombres i mujeres de el mundo. Disho de sí mesmo: Non tengo maasim ni zejut de ser djidió. I non jue djidió, ma jue un ombre derecho i djusto. Malgrado ke non frekuentó kon muchos djidiós.

En mirando para atrás vemos kon desplacer ke en vida non jué apresyado mucho ni por su grande valor de eskrivano i tambyén komo nuestro protejador verso la barbaria Nazi. Akolanta vijitar su matzevá en Ginebra i dizir selijá (perdon).

Paytán: poeta, cantor / alkunya: alcurnia, apellido / anusym: judíos conversos / profitó: benefició / arresentó: estableció / melizinar: curar / karishmá: mezcla / eskapó:terminó / shubeleado: confundido, en dudas / klísa: iglesia / maasim: realizaciones / zejut: derecho / akolanta: precede, antecede / matzevá: tumba, monumento.

### Inauguración del Centro Cultural de la sinagoga Hesed le Avraam

El día 14 del mes pasado, se inauguró el Centro Cultural de la sinagoga Hesed le Avraam de Büyükada. Concurrieron autoridades y destacadas personalidades. El presentador de la ceremonia Rafi Habib declaró que después de largos esfuerzos pudo ver ese día esa preciosa realización. Como cierre del evento: el rabino Moşe Benveniste i el rabino Mendy Chitrik cantaron juntos.

## Judenspanisch XI – NEUE ROMANIA

Comentario por Luis León (Sefaraires@gmail.com)

Hemos recibido dos tomos del *Judenspanisch XI*, (herausgegeben) von Winfried Busse, Neue Romania 37/2007, Berlín. En estos dos volúmenes, se reúnen ocho trabajos de enorme valor desde el punto de vista académico y de la investigación de la lengua judeoespañola. Pertenecen a autores de gran trayectoria y están escritos en alemán, castellano, francés y obviamente con numerosos pasajes en judeoespañol.

Tras una introducción del coordinador de la edición: Winfried Busse, el primer trabajo (en inglés) es de Christian Liebl (1) sobre dos colecciones de grabaciones en judeoespañol, poco conocidas, que se encuentran en el archivo audiovisual de investigación de Austria. Contiene cerca de 9.500 horas (audio y video) y es el archivo sonoro más antiguo del mundo. Data de la era imperial (1899), cuando seis miembros de la academia determinaron la necesidad de producir algún tipo de archivo sistemático de lenguas, dialectos música y voces de personajes famosos de la época. Lingüistas especializados hicieron innumerables registros. Emplearon técnicas de grabación y reproducción de fonógrafos Edison y el gramófono Berlínés. Uno de los grupos registrados, se refiere al trabajo de Julios Subak (1872-1936) y las comunidades sefardíes de los Balcanes. Profesor nacido y graduado en Viena, participó de una expedición (1908-1909) por la región, para registrar sonidos y escritura del judeoespañol de esas comunidades. Otro de los registros es referido a Abraham Zvi Idelsohn y la comunidad sefaradí de Jerusalén. Allí había entre 10 y 15.000 sefaradíes alrededor del año 1900. A Idelsohn, “el padre de la investigación de la música judía”, se le encargó un trabajo de campo (1911-1913), que él enfocó en la música litúrgica y bíblica. En otro capítulo del trabajo, considera los registros de Max A. Luria entre los sefaradíes de Monastir (1927). El trabajo se complementa con mapas y una tabla de los sitios de registro.

El siguiente trabajo de Amelia Barquín es: *La problemática autoría de las novelas sefardíes: el caso de Alexandr Ben-Guía*. En su tesis doctoral, la autora reunió un conjunto de novelas sefardíes donde el aspecto más interesante residía en las dudas sobre la autoría de las mismas. En este trabajo, examina las fórmulas de la autoría, es decir la manera en que se imprimió: “por Alexandr Ben-Guía” o “imitado por Alexandr Ben-Guía” o “romanzo tresladado por...” “...imitado del francés por...”. Donde “imitado” es “adaptado”, “tresladado por” significa “traducido por”. Son antiguas novelas donde la autora busca y encuentra las fuentes, al igual que un detective de la historia, removiendo y gozando al hallar las obras originales, encuentra similitudes y hace deducciones. De los más de quinientos títulos de novelas sefardíes, la mayoría se trata de traducciones.

El tercero de los trabajos de este volumen es –*Anotaciones críticas a Caracteres Generales de Max Leopld Wagner*. Narra cuando en la biblioteca de La Sorbone en 1961, llega a sus manos la obra de Wagner en que lee la palabra “Judéoespagnol”. Fascinado por el libro copió a mano el primer texto “Conseja de Selanik”. Analiza (y traduce) una carta de una señora que dirige: “Al señor Modesto Fanfarrón de la gacetilla “El Djuguetón”, de Estambul”. Presenta también la “Historia de la comunidad israelita de Rustchúk”, fragmento de Wagner, donde halla los desaciertos del editor, tras analizar cada párrafo que transcribe al judeoespañol y en ciertos casos con caracteres hebreos. Luego procede a una traducción comparada empleando el recurso de colocar el texto en dos columnas, consignando las erratas.

El siguiente es un trabajo de Rafael Arnold, que por la imposibilidad de poder traducirlo del alemán enuncio solamente su título *Zur Sprache der sephardischem Juden in Italianen -Texte aus dem 17. Jhdt*. Luego continúa el trabajo de Almuth Munich: *El campo semántico de valoración intelectual representado por los préstamos léxicos hebraicos y arameos en el judeoespañol moderno comparado al campo castellano correspondiente*. Leemos: “después del exilio de la España medieval, en oriente los rabinos conservadores tendieron a la exclusividad del hebreo para la literatura. En el año 1529 se instauró, primero en Salónica, la institución de un gremio rabínico *ad hoc* para la censura demanuscritos destinados a la imprenta (Molho 1965). Se quisieron excluir de la imprenta no sólo todos los textos que pertenecían al contexto del humanismo europeo, sino todo manuscrito en lengua

española...” que es de deducir que abre una brecha entre el hebreo de los rabinos y las demás capas de la sociedad. Aporta conceptos sobre el hebreo-aramaeo en la vida de los sefardíes “fuera de que el hebreo sirvió de *lingua franca* en el comercio y también para cartas en contextos diplomáticos, esta lengua debe su supervivencia en primera línea como lengua de un texto, es decir de la Biblia...” “...la designación de escritura para los textos sagrados, muestra la insistencia en el carácter artesanal de construir una forma concreta mediante un material lingüístico, es decir tejido mediante escritura...”

A continuación se presenta el un trabajo escrito en francés de Marie-Christine Varol *Le jeu de la Tómbola à Balat (Istanbul) entre les deux guerres*. Trata de juego de la lotería, que los de estas latitudes sabemos que sefardíes también trajeron al Río de la Plata. En realidad no es que esta lotería como juego, difiera de la empleada en otras culturas, sino que lo específico es la forma jocosa como se leen los números a medida que van saliendo. “El sábado a la noche después de finalizado el *shabat*, sobretudo en invierno...” dice la autora para ubicar la ocasión en que la tómbola se esparcía por la mesa de las familias sefardíes en distintas regiones. A través de testimonios recopilados en Argentina, muchas de las frases para nombrar un número citadas por la autora, coinciden con los de esta investigación, o bien difieren las palabras secundarias permaneciendo algunas que dan idea de un origen común. Consignando que para el número 1 y el 90 (comienzo y fin del juego), no hay variantes conocidas en Estambul, pero por ejemplo en el N° 77 hay tres variantes: a) *Setenta i siete es dos patchás de komadre*, b) *las dos patchás de la komadre* y c) *dos patchás de gameyo*. En el Río de la Plata el N° 77 se decía *Las patchás de Bulisa*, donde se distingue en común que el siete en todos los casos evocaba a las *patchás* (piernas). O bien frases más extensas como la del N° 21 con dos versiones: a) *Veintiuno. Ventura buena por ken la perkura, ken no, i kevradura*, y b) *Yirmibire akaret, onbire damga*. En otros casos como el N° 69: *Sesenta i mueve es: d’arriva i d’abacho* o el N° 88. *Dos bizcochikos, dos antojitos, otchenta i ocho*, es evidente cómo los números determinan la frase “cantada”.

El siguiente trabajo es de Amor Ayala: *La producción historiográfica sefardí en Bulgaria: el legado de Abraham Moshé Tadjer (1858-1937)*. El autor señala la carencia aún, de un inventario exhaustivo de las obras de tema histórico, escritas en judeoespañol, pero estima el corpus en 50 títulos. “La mayoría de estas obras fueron escritas entre la segunda mitad del siglo XIX y los años 30 del siglo XX...” dice Amor Ayala. Los primeros textos del ámbito sefardí oriental, evocan la tradición medieval y renacentista judía. “A partir de la segunda mitad del siglo XIX aparecen, tanto en la prensa judeoespañola como en obras monográficas, textos que se ocupan de acontecimientos históricos ya sea en forma de novela o en ensayo...”. Al tocar las ideologías que produjeron cambios profundos en la cultura y la producción literaria sefardí, menciona al sionismo, en sus diferentes penetraciones en las regiones balcánicas. Y en las conclusiones dice “Los intelectuales judíos búlgaros o asentados en Bulgaria ven la necesidad, desde finales del siglo XX, de escribir y publicar acerca de la vida judía en el país...” “Grünwald, Rozanes y Tadjer hubieran podido utilizar otras lenguas...sin embargo, el hecho de que estos tres autores utilizaran, para ello, el judeoespañol nos indica, por una parte, que su consumo iba intencionadamente dirigido a las propias comunidades sefardíes y que difícilmente trascenderían fuera de ellas...” “Las obras de estos autores no sólo son fuentes de primera mano para todo aquel que se proponga estudiar la historia judía sefardí de los Balcanes, sino que además tienen el mérito de haber introducido la historia moderna a la sociedad sefardí en su lengua materna y de haber desarrollado un vocabulario y un discurso histórico en judeoespañol”.

Stephanie von Schmädel es la autora del último trabajo de este volumen: *Shem Tov Semo. El Konde i el Djidy*, escrito en alemán con citas en judeoespañol, que no tenemos la posibilidad de traducir en este artículo. Cada uno de estos trabajos tiene una larga lista de citas, una amplia bibliografía y aporta fuentes de información corrientemente inaccesibles para el lector cotidiano y en algunos casos, un glosario muy detallado sobre los términos en judeoespañol que componen cada trabajo. En ***Judenspanisch XI, 2***, que se suma al primer volumen arriba comentado, corresponde a los 23 capítulos que componen la obra ***El Konde i el Djidy – historia muy intresante***, en dos versiones: una versión aljamiada y otra con caracteres del judeoespañol moderno. Y cerrando dicha obra las palabras del Shem Tov Semo—*el tresladador*, que concluye con “el presyo del livro kostara en Viena 70 oldes. Para la Turkia, Vlahya i Serbya: 7 groshes turkos.

## Revista *El Amaneser*

Como todos los meses, la revista *El Amaneser* llega a sus suscriptores con 16 páginas de texto y fotografías a color. Pertenece a la editorial del diario **Shalom** de Estambul, Turquía, y la forma de abonarse por correo electrónico es: [abone@salom.com.tr](mailto:abone@salom.com.tr), y su dirección de e-mail: [elamaneser@gmail.com](mailto:elamaneser@gmail.com).

Ofrece secciones bien definidas que abarcan un amplio espectro temático: reportajes, historia, creaciones literarias, poemas, críticas bibliográficas, etc. Una de ellas, por ejemplo, es *Mos ambezaremos El Alfabeto Rashi*, donde cualquiera que desee adentrarse en la antigua escritura del ladino puede intentar traducir y hasta escribir de ese modo. Transcribe el alfabeto completo de caracteres hebreos y su equivalencia en letras occidentales, luego se encuentran tres frases simples en ambas formas de escritura, donde el lector puede ir siguiendo el texto con facilidad.

En el último número (agosto/2008), las críticas sobre libros comprenden a) en el rubro historia: *Monastir sin judíos* (en inglés) de J Kolonomos, b) *El Registro Oculto* (de la Academia Colombiana de Historia) y c) *Vivencia de los sefaradíes en Chile* de Mario Matus Gonzales. Sobre literatura: a) *Sefaradíes: Literatura y lengua de una Nación Dispersa*, b) *Mis Memorias Ilustradas* de Albert Contente, c) *Asiguiendo al esfuenio* de Margalit Matitiahú y d) *Un grito en el Silencio* de Shmuel Rafael.

En un recuadro vemos un envío de Michael Halevy de Hamburgo sobre refranes: *Reflanes de Vyena kon sabor tedesko*, entre los que leemos:

- 1 - *Kyen dize Alef, kale le diga también Bet.*      2 – *demandar perdon, es la mijor satisfaksyon*  
3 – *El no azer mas, es el mijor perdon.*

El tema de tapa es *La Cultura Moderna Judía: Diversidades i Unidades* de una conferencia en Wroclaw escrito por Karen Gerson Sarhon. En pagina 2 *Klara Perahya* titula su trabajo: *El judeo-Español, es mas ke un medyo de komunikasyon*.

En la sección *Tradiciones*, Gad Nassi de Herzlia titula su artículo *La Sabiduría del Rey Pagano. Komo se debe komer*, traducido por Rifat Birmizrahi y *Mi primer cabello blanco* de Moşe Grosman, componen los artículos principales de las páginas 4 y 5.

Coya Delevi en página 6 publica "Ke savemos sobre nuestros nombres i alkunyas?" Y en la página siguiente, la sección de arte: Esti Saul titula *Sonia Delanuey*. En la página central se destaca: *Los Pasharos Sefaradís cantaron en La Fête de Genève* escrito por Karen Gerson Sarhon y también con su firma: *El gran rabino de Polonia, Michael Schdrich, mos konta sobre los Judios de Polonyia*. En la sección *Recuerdos* encontramos: *La tiya Klara* por Rivka Abiry y *New York, New York – 2*, por Hernán Rodríguez Fisse.

LL

### Yod

**Revue des études hébraïques et jueves**

**Monde judéo-espagnol**

**INALCO del Instituto de Investigación de Lenguas y Civilizaciones Orientales**

Es una revista publicada en Francia, con formato libro (445 páginas), dedicada exclusivamente a la lengua judeoespañola.

El último número fue editado bajo la dirección de Marie Christine Varol y Rina Cohen y contiene artículos de investigadores de prestigio internacional: una variedad sobre el Meam Loez: Alisa Meyuhas Ginio, Pilar Romeo Ferré, Ora Schwarzwald y Aldina Quintana. Paloma Díaz Más escribió: *Une ballade inconnue sur le patriarche Jacob dans un manuscrit du XVIIIe siècle* (Gibraltar). Tamar Alexander: *Komo puede ser? Lárt de la devinette dans la culture judéo-espagnole*. Vanesa Pfister Mésavage: *Savoirs et pouvoirs du féminin dans le conte judéo-espagnol: une étude de cas*

Gaëlle Collin: *Yon Hashekel: une pièce de théâtre sioniste (Bulgaria) y: Postemas de mujer: la satire de Moeurs judéo-espagnol a New York (1922-1934)*. Samuel G. Armistead: *L'importance de Seattle pour l'étude de la culture sefarde traditionnelle*

Gwenaëlle Collin Michael Studemund-Halévy: *Rinyu o el amor salvaje: Abraham Galante comme dramaturge*. También se incluyen trabajos de Eliézer Papo, Hélène Guillon, Pandelis Mavrogiannis, Yishai Neuman, David M. Bunis, Elisa Bemporad.

## Una historia, un legado Una mirada sobre la inmigración damasquina (\*)

Comentario por María de Azar ([mariadeazar@hotmail.com](mailto:mariadeazar@hotmail.com))

La obra de una sociedad que participa en la modificación del suelo donde vive, es un hecho eminentemente histórico y así lo confirma esta presentación.

En Damasco, una ciudad plena y de hermosa geografía, los judíos, una población minoritaria, compartió durante cientos de años con cristianos y musulmanes.

A fines del siglo XIX los damasquinos abandonaban su ciudad rumbo a Buenos Aires, en busca de un destino mejor, muchos de ellos nacieron y crecieron en un mundo opuesto al de sus antecesores. Para cumplir sus tradiciones y rituales, era necesario crear las propias instituciones y para ello, contaron con hombres y mujeres que dedicaron tiempo y esfuerzo para levantar en Buenos Aires, una comunidad que continuara la práctica de su culto, en libertad. Para rezar, para celebrar, para educar y también para morir, los damasquinos cuentan con sinagogas, escuelas, clubes, hogar de ancianos, cementerio.

Sabemos que una de las tareas más difíciles del historiador consiste en juntar documentos que posibiliten armar la vida de una comunidad en tiempo y espacio precisos.

En este libro-revista quienes se han dedicado a describir, en parte, la presencia de los oriundos de los judíos Damasco en Buenos Aires, han hecho una gran tarea en la recopilación y difusión de documentos, fotografías y testimonios de un grupo pionero de familias damasquinas.

Nítidos pasaportes que dan cuenta de la salida de los emigrantes de Damasco, fotografías de líderes que participaron en la creación de instituciones, actas de fundación de sinagogas, recibos de recaudación de fondos, las primeras *ketubot*, reuniones de la comisión de damas, más atractivos relatos de sus integrantes, forman este libro, una buena edición, cubre un espacio imprescindible en la historia de la vida comunitaria de los judíos oriundos de Damasco. Podemos afirmar que aún hay mucho más por hacer.

(\*) La composición, diagramación y diseño estuvo a cargo de AG Estudio-2007

### *Ladinokomunita: Un foro que mantiene viva la lengua judeoespañola*

Por María Ch de Azar ([mariadeazar@hotmail.com](mailto:mariadeazar@hotmail.com))

Mantener sin patria esta lengua que tiene más de quinientos años de vigencia, merece nuestro homenaje. Rachel Amado Bornik, creó el foro Ladinokomunita en enero de 2000 y formuló el único requisito para participar: escribir sólo en judeoespañol. Seguramente en sus inicios se animaban unos pocos cultores de esta lengua. El foro se convierte cada día en un espacio de discusión sobre el uso y la grafía de determinadas palabras, expresiones, refranes. Algunos miembros se interesan en la historia de las comunidades sefardíes, de sus miembros destacados, o no, de consultar recetas de comidas, preparar amuletos y endulkos, averiguar el destino de algunas familias, vida y obra de rabinos, ubicación de sinagogas, preguntar por las diferentes costumbres de las festividades, investigar sobre letras de canciones, difundir la recuperación de libros y anunciar nuevas ediciones de textos en judeoespañol. Y por qué no, confirmar la existencia aún, de algunas supersticiones.

Casi todo el patrimonio cultural se desarrolla y difunde entre preguntas y respuestas de los inscriptos en distintos momentos del foro. Destacados profesores, investigadores, estudiantes y amigos de nuestra cultura son quienes preguntan y también responden. En el último año la organización de simposios y congresos pusieron en contacto a nuevos estudiosos que consideran a Ladinokomunita un referente prestigioso para su información.

Se han establecido vínculos de amistad y organizado encuentros según viajan sus afiliados. Desde su lugar de creación, dirección y en su calidad de moderadora de Ladinokomunita, Rachel Amado Bortnick propuso viajes para que se conozcan los integrantes del foro y visitar ciudades donde se establecieron los sefardíes, Israel y Turquía fueron los primeros países, los recibieron con afecto, prepararon recepciones y eventos dedicados a la cultura sefardí.

Hoy, el número de sus integrantes son más de novecientos, forman parte de esta *familia judeoparlante*, miembros de diversos países: Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Estados Unidos, España, Francia, Grecia, Israel, Japón, México, Suecia, Turquía, Uruguay, Venezuela y tantos otros. Los moderadores cumplen y desarrollan una función impecable, de apoyo permanente, conocimiento, sensibilidad y respeto, ellos son: Güler Orgün, desde Estambul, Yehuda Hatsvi de Tel Aviv, y Rosina de Miami.

## Los yerros de mis abuelos

Por Graciela T. de Ryba ((lygryba@arnet.com.ar)

Ayegando a estos momentos de la vida, me akavido de la importansia i la sabor de la muestra lingua. Por eso el karinyo, tino i lavoro ke metemos en este sitio, solo es para kontinuar i konservarla en todo lo ke podemos.

Konosí a dos de mis avuelos, Nisim padre de mi madre nasido en Izmir, de el me kedó el rekodro de los muestros kantes, saviendo transmitirlos a mi madre i sus ermanos. Era shastre i enmientras lavoraba kuziendo, kantava, o kuando la famiya entera se djuntava, los inyietos sentíamos esos kantes kon una atansión especial por el modo ke dizía algunos biervos, esto lo azía aynda mejor por la vos ermosa i dulce ke tinía, este es el modo ke tantos kantes baylan en mi rekodro.

Mos dava ganas de reir kuando sintíamos: "A la una yo nasí, a las dos me engrandesí, ¿komo podía ser el biervo *engrandesí* ? para mosotros los ardjentinos es: *crecí*, kuando le dizíamos: - avuelo este biervo está yerrado, el respondía: *estos baranydás de inyietos ke tengo, me kitan loko, en djudezmo ansina si dize,....*, i un dya a mi prima en la eskola se le eskapó i disho a la maestra *engrandesí*, kostándole una mala nota i los gritos de mi tía kuando tornó a la kaza de la eskola.

Los omvres, kuando ayegaron a la Ardjentina, tuvieron kre lavorar i avlar kon la djente, les fue kolay avlar por la asemejanza del djudeo-espaniol al espaniol, ansina kuando mi avuelo bajó de la vapor en Buenos Ayres disho: - "¡Adió!, ¿djidiós son todos?. Ama de ken tengo mas rekodros de los yerros al avlar, es de mi avuela Grasia madre de mi padre, tamvién era de Izmir, tynía dos ermanas mas grandes Reyna i Ester, ama kuando de enkontraban en el kurtijo de mi kaza kon un kafé i alguna dulzurya ke mi madre siempre aprontava para estas okasionas, kon mi ermana Bety, mos gustava sintirlas avlar kon el dulce kante ke tiene el djudezmo, la muestra kerida lingua.

Mos dio muncha risa una tadre kuando Ester le disho a Reyna ke *troke* su penserio...en súpito dishe: tya Ester, no si dize *troke*...., sin más ni más un pokitiko iniervosa me kontestó: *ansina avlo i es lo ke sintí en kaza de mis djenitores en la Turkía, yo nunca komprendí ni me ambezé del turko*, ....agora aedada komprendo la valor i el modo en ke konserbavan la lingua i las kostumvres, en la aktualidá no sintymos esas avlas, ama vamos sakando de la fondo del meoio todo los más rekodros ke podemos.

Kon esta dulce lingua fuimos engrandesiéndonos i tomando todo akeyo de menester para la vida, ambezarnos en la eskola, kuzir, bodrar, elaborar dulzuryas i más.

Una tadre de enverano de kalores pretos, tomamos el suvte asta el sentro de la sivdá a vishitar a la tya Reyna , estaban como siempre las inyetas Marta, Clarita, Bety ( mi ermana ) i yo, las más grandes de la famiya, al poko tiempo ke avíamos ayegado disho ke tynía ke dizirnos unas palavrikas, mos yamó a su kamareta , estava asentada en la kama kon el sigaret en la mano del ke gostava, mos asentó djunto a eya kon el repekto i la dulzura ke tynía, mos fue mirando a kada una i disho: *las mujeres deven tener respekto i kudyado del burakito*, dunke no avlavamos en djudezmo, lo sintíamos a lo ke komprendimos muy bien este biervo i la conseja de mujer aedada, sin contestar nada salimos de la kamareta kon la conseja en los meoios.... asta oy rekodramos esto kada ves ke mos enkontramos kon deskarynio el biervo *burakito*.

Afilú, tengo aynda más presente esto, morava en una kaza en Viya Krespo kon kurtijo grande i una eskalera ke dava a la musandará, dningún chikitiko mankava de djugar abashando i asuviendo la eskalera, kuando yo djugava mi avuela Grasia me dizía: "*Ayde Grasielú, abasha de la eskalera*" , mi padre kontestaba :- Mamá tenés 40 años de América y todavía decís " abashate"....esto akontesía de chikitika i mucho no me gostava sentirla avlar ansina, agora ekstranyo esos biervos i los kantes de mi avuelo, ke desharon este mundo kuando aynda era mui djoven.

Por esto, nuestro buto i menester, es konservar muestra lingua en todo akeyo ke podamos, para desharla de erensia a los muestros inyietos, en todos los modos ke mosotros sintymos: reflanes, kantes, consejas i más

En mi famiya no manka sentir a mis inyietos dizir: gameo, charpeado, firido el meoio ke te vea, parás, mabulá , un cuento de Djojà i más, agan kada uno lo mesmo para konservar esta dulce i ermoza lingua.

Para bueno ke mos topemos.

## La Inquisición de la Lengua (CUENTO)

Por Alberto Benchouam ([saludoso@yahoo.com.ar](mailto:saludoso@yahoo.com.ar))

A medida que anochecía, las luces del Gran Recinto aumentaban de intensidad en forma gradual. Unos focos resaltaban la figura del hombre vestido de gris, que recostado en un sillón giratorio, pulsaba un artefacto de metal y cuya mirada estaba fija en la bóveda de cristal. Estaba solo y por momentos se balanceaba y movía los labios, como si rezara, pero se interrumpía al sentir las preguntas en las yemas de los dedos.

Por fin envió un mensaje, calculando el tiempo que le quedaba:

"Me declaro culpable. Sé que esta actitud me da el derecho a que mi cuerpo se desintegre sin ser torturado, luego de mi confesión. Estoy protegido por los principios de equidad, verdad y organización basados en nuestro Dogma, instaurado bajo el lema: Un planeta, una ley, una lengua y me he programado, otro derecho inalienable, para morir en este satélite antes de veintiséis minutos. La honestidad me obliga a comunicarles que ya he borrado partes de mi mente, datos a los que no podrán acceder, pero les prometo sinceridad en toda la información, accesible todavía. Es obvio que ustedes podrán comprobar el nivel de compromiso, la mentira u ocultamiento no me serviría de nada.

Utilizaré en mi confesión el viejo uso horario y un idioma muerto: El castellano, uno de los cinco que existían en La Tierra, al momento de la Unión Definitiva. Aunque en realidad sé que he sido convocado aquí para inquirirme sobre el judeoespañol, desaparecido siglos atrás, que no utilizo en mi declaración, llamado por las comunidades de los sitios dónde se lo utilizaba, con diversos nombres, pero no quiero caer en reiteraciones y lugares comunes, ustedes luego procesaran mi discurso y sabrán todo al respecto.

No puedo negar que siempre me interesó el proceso de la desaparición, lento pero constante, de las lenguas, el paulatino reemplazo por otras consideradas de mayor jerarquía, el desinterés gradual, la falta de difusión de las más débiles, la adhesión a las modas de la gente que las parlaban y la indiferencia de las figuras de autoridad al respecto. No deseo faltar a la verdad: en el momento de la prohibición sólo existían cinco idiomas, los miles que se escucharon y escribieron en La Tierra habían desaparecido, de a poco.

No emitiré mi opinión sobre ello, soy conciente de los progresos universales logrados por la Unión Definitiva, la lucha contra el mundo antiguo debió ser severa, la resistencia de los tozudos y nostálgicos cuentan que fue feroz, pero ayudaron mucho las estrategias del Tribunal de Premios y Castigos al Consumo y la excelente difusión masiva del mito de la Torre de Babel, resaltando la pérdida de tiempo que significaba aprender y enseñar los diferentes lenguajes y la energía desperdiciada, que se podía aplicar a los adelantos técnicos. No me reconozco culpable de herejía política.

Bien, me quedan catorce minutos. Lamentablemente, una mañana alguien me animó a entrar en la biblioteca virtual del mundo antiguo. Todavía estaba permitido hacerlo. Hace unos ciento cincuenta años, reinaba una gran anarquía en nuestro planeta, lo que impedía severos controles sobre áreas fundamentales. Di por casualidad con la palabra ladino, busqué palabras semejantes y apareció el judeoespañol. En resumen, confieso que me enamoré al instante. Tuve acceso a todo un mundo desconocido por mí: *palabras*, dichos, cuentos, *consejas*, historias, comidas, adagios y refranes, hasta canciones, o sea manifestaciones sonoras que en el mundo antiguo emitían las personas con sus gargantas.

Como hasta hace cien años estaba también permitido aprender la lengua madre junto a la universal, y la mía era el castellano, me resultó sencillo hacerlo, aunque reconozco haber incorporado una tercera, actitud ilegal. Además, en ella existían términos en francés y accionando el traductor instantáneo de mi cerebro, lo adquirí con un vocablo, que disparó todo el diccionario y el modo de uso.

Pero, obsesionado por el judeoespañol, dediqué años a leer todos los libros, revistas, publicaciones, testimonios, videos, grabaciones y tópicos sobre el tema. Logré no ser detectado inmediatamente, pues a comienzos del siglo veintiuno ya sólo quedaba un puñado de hablantes, descendientes de expulsados de un país, o sea de una vieja división política, por problemas religiosos y que se diseminaron por otras regiones.

Además, comencé a comprender que cada lengua representaba una concepción del mundo y mediante su léxico, gramática, sintaxis y metáforas lo organizaba a su modo. Después de la guerra, cuando llegó la veda y destrucción de documentos de las cinco que quedaban, asistí perplejo a la interdicción de las bibliotecas virtuales y a las quejas de determinados grupos que fueron desarticulados, pues acepto que la lengua universal es más rica y expresiva que las desaparecidas, aunque, a veces...

En ese momento, de envíos piratas a la mente, recibí la traducción al francés de dos libros: *Fahrenheit 451*, de Bradbury y *1984*, de Orwel. Eso fue mi perdición, no sólo influyeron sobre mi pensamiento, sino que fui localizado casi de inmediato y conducido ante este Tribunal. Del judeoespañol, lengua muerta hacía siglos, no se habían establecido mecanismos de control de entrada precisos, pero las cinco que quedaban no tenían posibilidad de no ser interceptadas. Pero no hice nada en contra de mi deseo de saber.

Me quedan cuatro minutos, el último es de gracia, palabra vieja, según está establecido en la Ley Única. Me impresionaron esas lecturas y antes dije casi de inmediato, porque tuve tiempo para transmitir todos mis conocimientos de judeoespañol, a una decena de personas a las que no conozco, nunca pedí autorización para verlas para que ustedes no logren descifrar sus nombres, perdón, sus códigos y residencias, ya sea en La Tierra, los satélites o colonias. No puedo prever o conjeturar qué harán ellas, pero les comunico, sé que si no digo toda la verdad mi desintegración puede impedirse, les aviso con sumo placer que he eliminado esos datos de la información que posee mi cerebro.

Bueno, presiento que de no terminar de esta manera, sería citado por el *Tribunal de Emociones y Sentimientos Perniciosos* y por el de la *Inútil Memoria*, dependientes, al igual que éste, del *Departamento del Pasado*. Nada nuevo podría agregar a esta declaración. Mi último minuto lo utilizaré para descansar, mirando las estrellas.

POXPX, período 147 de la U.D.

### Museo Sefardí de Caracas “Morris E. Curiel”

Durante largo tiempo, el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas maduró la idea de crear un museo en el que pudieran exhibirse aquellas piezas que la comunidad sefardí poseía desde que se asentaron en Venezuela (mediados del siglo XIX) además de las obras de artistas contemporáneos que centraron su trabajo en las tradiciones sefardíes y del judaísmo en general. Esto se logró en 1999, a partir de una donación de Morris Elías Curiel, cuando se designó un equipo coordinador para llevar adelante el proyecto concretado una década después.

Además de las exposiciones realizadas, hay un constante trabajo de investigación, planificación, conservación y mantenimiento de gran importancia. El Museo Sefardí de Caracas “Morris E. Curiel”, tuvo su primer éxito con la presentación del libro-portafolio de arte *El viaje...*, que reúne una colección de obras inéditas de dieciocho artistas plásticos y quince poemas de destacados poetas judíos latinoamericanos contemporáneos. Se escogieron también dos poemas de los más importantes poetas del Siglo de Oro Español y una canción popular sefardí de autor anónimo. El tema que une todas estas obras es la diáspora sefardí que se inicia en España en 1492, hasta llegar a los judíos latinoamericanos del presente.

Los originales de las obras fueron expuestas en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber en 1999 y posteriormente, se presentaron en el Museo de Arte Contemporáneo de Coro en el marco de la III Bienal de Literatura Venezolana Elías David Curiel, en octubre del 2001; y luego en el Jewish Museum of Florida, en septiembre del 2002, y en los espacios de la AIV en octubre del 2007.

Otras muestras importantes fueron: *La nuestra novia* (2001), *Los sefardíes: vínculo entre Curazao y Venezuela* (2002), *El visionario legado de un invidente: Mevorah Florentin* (2003), *Allí me encuentro pero no me ven* (2004), *Iluminaciones e ilustraciones en un texto hebreo: La Haggadá de Pésah y Altar de una diáspora. La mesa judía en Venezuela* (2007).

El museo tiene una creciente colección de obras y objetos como los del culto religioso: *janukiyot*, *tapujim*, *yadim*, *shofarot*; documentos antiguos como *Ketubot* de Libia; cuando la comunidad judía abandonó ese país tras el golpe de estado de Kaddafi en 1969, trajo consigo a Venezuela y posteriormente donó.